

Вопросы по теории перевода

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.

1. Первые теоретики перевода. Становление и формирование науки о переводе. Теория перевода как самостоятельная наука
2. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. Их особенности. Особенности коммуникации с переводом.
3. Информативность текста. Виды информации. Ценность сообщения. Языковая избыточность в переводе.
4. Понятие единицы перевода. Членение текста при переводе. Постоянные (готовые) единицы перевода. Особенности их перевода.
5. Виды перевода. Их особенности.
6. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.
7. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н.Комиссарову.
8. Виды соответствий в переводе.
9. Безэквивалентная лексика. Причины существования. Способы перевода.
10. Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика.
11. Виды переводческих трансформаций.
12. Прагматические аспекты перевода.
13. Составляющие профессиональной компетенции переводчика.
14. Перевод и переводческая мысль в России в историческом аспекте.
15. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.
16. История создания переводческой скорописи.
17. Перевод как процесс. Методы его описания. Понятие модели перевода. Основные модели в теории перевода (лекции Антоновой Т.Г., Нагель О.В.)
18. Основные фазы переводческой деятельности.
19. Методы и стратегии перевода.
20. Нормирование и стратегии перевода.
21. Когнитивная модель перевода.
22. Культурные модели в переводе.
23. Психолингвистическая модель перевода. Роль памяти в процессе перевода.
24. Перевод в современном мире. Проблемы создания искусственного интеллекта и машинного перевода. Интернет в работе переводчика (лекции Антоновой Т.Г., Нагель О.В.)